



## **Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949**

**Hoheitlicher Konsularischer Bereich | Zentrale Stelle**

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIEN

## **VÖLKERRECHTLICHE MITTEILUNG**

### **Öffentliche Feststellung zur Authentizität von Mitteilungen und Schreiben**

Aufgrund mehrerer eingegangener Rückfragen zu Schreiben, Mitteilungen und Dokumenten, die den Anschein erwecken, vom Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 zu stammen, sieht sich das Schiedsgericht veranlasst, folgende verbindliche Feststellung bekanntzugeben:

Alle offiziellen Mitteilungen, diplomatischen Schreiben, Feststellungen und Entscheidungen des Schiedsgerichts gemäß den Genfer Abkommen von 1949 weisen ausnahmslos folgende Authentifizierungsmerkmale auf:



- 1. Offizieller Stempel des Schiedsgerichts**
- 2. Trockenstempel (Prägesiegel) des Schiedsgerichts auf dem Dokument**
- 3. Signierung durch einen verantwortlichen vereidigten Schiedsrichter des Schiedsgerichts**

Mindestens zwei dieser Merkmale begründen die verbindliche Authentifizierung eines offiziellen Dokuments des Schiedsgerichts. Die Signierung durch einen verantwortlichen vereidigten Schiedsrichter ist dabei stets zwingender Bestandteil.

Ein Dokument, das eines oder mehrere dieser zwingenden Authentifizierungsmerkmale nicht aufweist, ist nicht vom Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 ausgestellt worden.

Das Schiedsgericht stellt ferner fest, dass jede unbefugte Verwendung seiner Bezeichnung, seines Namens oder seiner institutionellen Darstellung, insbesondere in Form von Schreiben oder Dokumenten, die geeignet sind, den Eindruck einer offiziellen Herkunft zu erwecken, eine missbräuchliche Verwendung darstellt.

Derartige Vorgänge werden durch das Schiedsgericht dokumentiert und im Rahmen der bestehenden Zuständigkeiten festgestellt.

Zur Überprüfung der Echtheit eines Schreibens kann jederzeit Kontakt über die offizielle Internetseite des Schiedsgerichts aufgenommen werden:

**[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org)**

**Für das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949  
im Auftrag der zentralen Stelle**



Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

**B. K.**

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Schweden  
Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

**S. L.-K.**

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Deutschland  
Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

**C. I.**

Vereidigter Schiedsrichter, Zentrale Stelle Italien  
Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

*Diplomatische Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949*

*(Diese Nachricht wurde in Erfüllung völkerrechtlicher Schutzpflichten im humanitären Rahmen übermittelt.)*



-----  
**\*\*Traduzione ufficiale – Italiano:\*\***

**Avvertenza sulla validità linguistica**

*IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949. In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.*

## **TRIBUNALE ARBITRALE AI SENSI DELLE CONVENZIONI DI GINEVRA DEL 1949**

**Area consolare sovrana | Ufficio centrale**

per la posta diplomatica | Potenza protettrice – settore civile

[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org) | [info@schiedsgericht-ga.org](mailto:info@schiedsgericht-ga.org)

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

## **COMUNICAZIONE DI DIRITTO INTERNAZIONALE Constatazione pubblica sull'autenticità di comunicazioni e scritti**

A seguito di diverse richieste pervenute riguardanti lettere, comunicazioni e documenti che danno l'impressione di provenire dal Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949, il Tribunale Arbitrale ritiene necessario rendere nota la seguente constatazione vincolante:

Tutte le comunicazioni ufficiali, le lettere diplomatiche, le constatazioni e le decisioni del Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949 presentano senza eccezione i seguenti elementi di autenticazione:



- 1. Timbro ufficiale del Tribunale Arbitrale**
- 2. Timbro a secco (sigillo in rilievo) del Tribunale Arbitrale sul documento**
- 3. Firma di un arbitro giurato responsabile del Tribunale Arbitrale**

Almeno due di questi elementi costituiscono l'autenticazione vincolante di un documento ufficiale del Tribunale Arbitrale. La firma di un arbitro giurato responsabile è sempre un elemento obbligatorio.

Un documento che non presenti uno o più di questi elementi obbligatori di autenticazione non è stato emesso dal Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

Il Tribunale Arbitrale constata inoltre che qualsiasi uso non autorizzato della propria denominazione, del proprio nome o della propria rappresentazione istituzionale, in particolare sotto forma di lettere o documenti idonei a creare l'impressione di un'origine ufficiale, costituisce un uso abusivo.

Tali casi vengono documentati dal Tribunale Arbitrale e accertati nell'ambito delle competenze esistenti.

Per verificare l'autenticità di una comunicazione è possibile contattare in qualsiasi momento il Tribunale Arbitrale tramite il sito ufficiale:

**[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org)**

**Per il Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949  
per incarico dell'Ufficio Centra**



**Con alta considerazione diplomatica**

Firma senza perdita di diritti

**B. K.**

Arbitro giurato, Sede Esterna Svezia

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

**Con alta considerazione diplomatica**

Firma senza perdita di diritti

**S. L.-K.**

Arbitro giurato, Sede Esterna Germania

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

**Con alta considerazione diplomatica**

Firma senza perdita di diritti

**C. I.**

Arbitro giurato, ufficio centrale Italia

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

*Trasmissione diplomatica ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949*

*(Questo messaggio è stato trasmesso in adempimento degli obblighi di protezione previsti dal diritto internazionale umanitario.)*



---

**\*\*Official translation - English\*\***

**Note on language compatibility**

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the Arbitral Tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 is authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail.

This translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

**ARBITRAL TRIBUNAL UNDER THE GENEVA CONVENTIONS OF 1949**

**Sovereign Consular Section | Central Office**

for Diplomatic Correspondence | Protecting Power – Civilian Sector

[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org) | [info@schiedsgericht-ga.org](mailto:info@schiedsgericht-ga.org)

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALY

**PUBLIC INTERNATIONAL LAW COMMUNICATION**  
**Public determination regarding the authenticity of**  
**communications and letters**

Due to several inquiries received concerning letters, communications and documents which appear to originate from the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949, the Arbitral Tribunal considers it necessary to publish the following binding determination:

All official communications, diplomatic letters, determinations and decisions of the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949 contain without exception the following authentication features:



- 1. Official stamp of the Arbitral Tribunal**
- 2. Dry stamp (embossed seal) of the Arbitral Tribunal on the document**
- 3. Signature by a responsible sworn arbitrator of the Arbitral Tribunal**

At least two of these features constitute the binding authentication of an official document of the Arbitral Tribunal. The signature by a responsible sworn arbitrator is always a mandatory component.

A document that does not contain one or more of these mandatory authentication features has not been issued by the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949.

The Arbitral Tribunal further determines that any unauthorized use of its designation, its name or its institutional representation, in particular in the form of letters or documents capable of creating the impression of an official origin, constitutes an abusive use.

Such incidents are documented by the Arbitral Tribunal and determined within the framework of the existing competences.

In order to verify the authenticity of a letter, contact may be made at any time via the official website of the Arbitral Tribunal:

**[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org)**

**For the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949  
on behalf of the Central Office**



With diplomatic respect  
Signature without loss of right

**B. K.**

Sworn Arbitral Judge, External Office Sweden  
International Law under the Geneva Conventions of 1949

With diplomatic respect  
Signature without loss of right

**S. L.-K.**

Sworn Arbitral Judge, External Office Germany  
International Law under the Geneva Conventions of 1949

With diplomatic respect  
Signature without loss of right

**C. I.**

Sworn Arbitral Judge, Central Office Italy  
International Law under the Geneva Conventions of 1949

*Diplomatic transmission in accordance with the Geneva Conventions of 1949.  
(This message was sent in fulfillment of international humanitarian protection obligations.)*



---

**\*\*Officiell översättning - Svenska\*\***

**Anmärkning om språklig överensstämmelse**

Följande översättning tillhandahålls som hjälp för förståelsen. Endast formuleringen i Arbitralsdomstolens officiella språk enligt Genèvekonventionerna från 1949 är auktoritativ och bindande.

Vid motsägelser eller tolkningsfrågor ska alltid den officiella språkversionen ha företräde. Denna översättning lämnas med förbehåll och utan rättsligt bindande verkan.

**SKILJEDOMSTOL ENLIGT GENÈVEKONVENTIONERNA FRÅN 1949**

**Suveränt konsulärt område | Central enhet**

för diplomatisk korrespondens | Skyddsmakt – civil sektor

[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org) | [info@schiedsgericht-ga.org](mailto:info@schiedsgericht-ga.org)

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIEN

**FOLKRÄTTSLIGT MEDDELANDE**

**Offentlig fastställelse rörande äktheten av meddelanden och skrivelser**

Med anledning av flera inkomna förfrågningar beträffande skrivelser, meddelanden och dokument som ger intryck av att härröra från Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949, finner Skiljedomstolen det nödvändigt att offentliggöra följande bindande fastställelse:

Alla officiella meddelanden, diplomatiska skrivelser, fastställelser och beslut från Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949 uppvisar utan undantag följande autentiseringskännetecken:



- 1. Skiljedomstolens officiella stämpel**
- 2. Präglad stämpel (torrstämpel) från Skiljedomstolen på dokumentet**
- 3. Signering av en ansvarig edsvuren skiljedomare vid Skiljedomstolen**

Minst två av dessa kännetecken utgör den bindande autentiseringen av ett officiellt dokument från Skiljedomstolen. Signeringen av en ansvarig edsvuren skiljedomare är alltid en obligatorisk del.

Ett dokument som saknar ett eller flera av dessa obligatoriska autentiseringskännetecken har inte utfärdats av Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949.

Skiljedomstolen fastställer vidare att varje obehörig användning av dess beteckning, dess namn eller dess institutionella framställning, särskilt i form av skrivelser eller dokument som är ägnade att skapa intryck av officiellt ursprung, utgör missbruk.

Sådana händelser dokumenteras av Skiljedomstolen och fastställs inom ramen för de befintliga behörigheterna.

För att kontrollera äktheten av en skrivelse kan kontakt när som helst tas via Skiljedomstolens officiella webbplats:

**[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org)**

**För Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949  
på uppdrag av den centrala enheten**



Med diplomatisk högaktning  
Signering utan rätt-förlust

**B. K.**

Edsvuren skiljedomare, filial Sverige  
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

Med diplomatisk högaktning  
Signering utan rätt-förlust

**S. L.-K.**

Edsvuren skiljedomare, filial Tyskland  
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

Med diplomatisk högaktning  
Signering utan rätt-förlust

**C. I.**

Edsvuren skiljedomare, central enhet Italien  
Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

*Diplomatisk överföring enligt Genèvekonventionerna från 1949  
(Detta meddelande överfördes inom ramen för humanitära skyldigheter enligt folkrätten.)*



---

**\*\*Официальный перевод – русский язык\*\***

**Примечание о языковой совместимости**

Следующий перевод предоставляется исключительно в целях облегчения понимания. Обязательной и юридически действительной является только формулировка на официальном языке Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года.

В случае противоречий или вопросов толкования всегда имеет преимущественную силу официальный язык. Настоящий перевод предоставляется с оговоркой и не имеет юридически обязательной силы.

**АРБИТРАЖНЫЙ ТРИБУНАЛ В СООТВЕТСТВИИ С ЖЕНЕВСКИМИ  
КОНВЕНЦИЯМИ 1949 ГОДА**

**Суверенный консульский сектор | Центральное учреждение  
для дипломатической корреспонденции | Покровительствующая держава –  
гражданский сектор**

[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org) | [info@schiedsgericht-ga.org](mailto:info@schiedsgericht-ga.org)  
c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9  
CAP 06024 Gubbio – ИТАЛИЯ

**СООБЩЕНИЕ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ПРАВУ  
Публичное установление подлинности сообщений и  
писем**

В связи с несколькими поступившими запросами относительно писем, сообщений и документов, создающих впечатление, что они исходят от Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года, Арбитражный трибунал считает необходимым объявить следующее обязательное установление:

Все официальные сообщения, дипломатические письма, установления и решения Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года без исключения содержат следующие признаки аутентификации:



- 1. Официальная печать Арбитражного трибунала**
- 2. Тиснёная печать (сухая печать) Арбитражного трибунала на документе**
- 3. Подписание ответственным приведённым к присяге арбитром Арбитражного трибунала**

Не менее двух из этих признаков образуют обязательную аутентификацию официального документа Арбитражного трибунала. При этом подпись ответственного приведённого к присяге арбитра всегда является обязательной составной частью.

Документ, который не содержит одного или нескольких из указанных обязательных признаков аутентификации, не был выдан Арбитражным трибуналом в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года.

Арбитражный трибунал также устанавливает, что любое несанкционированное использование его обозначения, его названия или его институционального представления, в особенности в форме писем или документов, способных создать впечатление официального происхождения, является злоупотреблением.

Подобные случаи документируются Арбитражным трибуналом и устанавливаются в рамках существующей компетенции. Для проверки подлинности письма в любое время можно связаться через официальный интернет-сайт Арбитражного трибунала:

**[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org)**

**Для Арбитражного трибунала в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года по поручению Центрального учреждения**



С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

**В. К.**

Приведённый к присяге арбитр, Представительство Швеция  
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года

С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

**S. L.-K.**

Приведённый к присяге арбитр, Представительство Германия  
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года

С дипломатическим уважением

Подписание без утраты прав

**C. I.**

Приведённый к присяге арбитр, Центральное учреждение Италия  
Международное право согласно Женевским конвенциям 1949 года  
*Дипломатическая передача согласно Женевским конвенциям 1949 года*  
*(Данное сообщение передано во исполнение международно-правовых обязанностей по защите в гуманитарной сфере.)*



---

**\*\*Traduction officielle – français\*\***

**Note relative à la compatibilité linguistique**

La traduction suivante est fournie uniquement à titre d'aide à la compréhension. Seule la formulation dans la langue officielle du Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949 fait foi et possède un caractère contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle prévaut toujours. La présente traduction est fournie sous réserve et sans effet juridiquement contraignant.

**TRIBUNAL ARBITRAL CONFORMÉMENT AUX CONVENTIONS DE GENÈVE  
DE 1949**

**Section consulaire souveraine | Bureau central**

pour la correspondance diplomatique | Puissance protectrice – secteur civil

[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org) | [info@schiedsgericht-ga.org](mailto:info@schiedsgericht-ga.org)

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIE

**COMMUNICATION DE DROIT INTERNATIONAL  
Constataion publique relative à l'authenticité des  
communications et correspondances**

À la suite de plusieurs demandes reçues concernant des lettres, communications et documents donnant l'impression de provenir du Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949, le Tribunal arbitral se voit dans l'obligation de publier la constatation contraignante suivante :

Toutes les communications officielles, correspondances diplomatiques, constatations et décisions du Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949 comportent sans exception les éléments d'authentification suivants :



- 1. Tampon officiel du Tribunal arbitral**
- 2. Sceau sec (sceau embossé) du Tribunal arbitral apposé sur le document**
- 3. Signature d'un arbitre assermenté responsable du Tribunal arbitral**

Au moins deux de ces éléments constituent l'authentification contraignante d'un document officiel du Tribunal arbitral. La signature d'un arbitre assermenté responsable constitue toujours un élément obligatoire.

Un document qui ne comporte pas un ou plusieurs de ces éléments d'authentification obligatoires n'a pas été émis par le Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949.

Le Tribunal arbitral constate en outre que toute utilisation non autorisée de sa désignation, de son nom ou de sa représentation institutionnelle, notamment sous forme de lettres ou de documents susceptibles de donner l'impression d'une origine officielle, constitue un usage abusif.

De tels faits sont documentés par le Tribunal arbitral et constatés dans le cadre des compétences existantes.

Pour vérifier l'authenticité d'un document, il est possible de contacter à tout moment le Tribunal arbitral via son site internet officiel :

**[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org)**

**Pour le Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949  
au nom du Bureau central**



Avec haute considération diplomatique  
Signature sans perte de droits

**B. K.**

Arbitre assermenté, Bureau Suède  
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

Avec haute considération diplomatique  
Signature sans perte de droits

**S. L.-K.**

Arbitre assermenté, Bureau Allemagne  
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

Avec haute considération diplomatique  
Signature sans perte de droits

**C. I.**

Arbitre assermenté, Bureau central Italie  
Droit international conformément aux Conventions de Genève de 1949

*Transmission diplomatique conformément aux Conventions de Genève de 1949  
(Ce message a été transmis dans l'accomplissement d'obligations de protection relevant du droit  
international dans le cadre humanitaire.)*



---

**\*\*Traducción oficial - español\*\***

**Nota sobre la compatibilidad lingüística**

La siguiente traducción se proporciona como ayuda para la comprensión. Únicamente el texto en el idioma oficial del Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949 es autoritativo y vinculante.

En caso de contradicciones o cuestiones de interpretación, siempre prevalecerá el idioma oficial. Esta traducción se proporciona con reserva y sin efecto jurídicamente vinculante.

**TRIBUNAL ARBITRAL CONFORME A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DE  
1949**

**Sección consular soberana | Oficina central**

para correspondencia diplomática | Potencia protectora – sector civil

[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org) | [info@schiedsgericht-ga.org](mailto:info@schiedsgericht-ga.org)

c/o Casa Fangacci, Via del Ranuncolo 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

**COMUNICACIÓN DE DERECHO INTERNACIONAL**

**Declaración pública sobre la autenticidad de comunicaciones  
y escritos**

Debido a varias consultas recibidas relativas a cartas, comunicaciones y documentos que aparentan provenir del Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949, el Tribunal Arbitral se ve obligado a anunciar la siguiente declaración vinculante:

Todas las comunicaciones oficiales, cartas diplomáticas, constataciones y decisiones del Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949 presentan sin excepción las siguientes características de autenticación:



- 1. Sello oficial del Tribunal Arbitral**
- 2. Sello en seco (sello en relieve) del Tribunal Arbitral en el documento**
- 3. Firma de un árbitro juramentado responsable del Tribunal Arbitral**

Al menos dos de estas características constituyen la autenticación vinculante de un documento oficial del Tribunal Arbitral. La firma de un árbitro juramentado responsable constituye siempre un componente obligatorio.

Un documento que no presente una o varias de estas características obligatorias de autenticación no ha sido emitido por el Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949.

El Tribunal Arbitral constata además que cualquier uso no autorizado de su denominación, su nombre o su representación institucional, especialmente en forma de cartas o documentos que puedan generar la impresión de un origen oficial, constituye un uso abusivo.

Tales hechos son documentados por el Tribunal Arbitral y constatados dentro del marco de las competencias existentes.

Para verificar la autenticidad de un escrito puede contactarse en cualquier momento a través del sitio web oficial del Tribunal Arbitral:

**[www.schiedsgericht-ga.org](http://www.schiedsgericht-ga.org)**

**Para el Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949  
por encargo de la Oficina Central**



Con alta consideración diplomática  
Firma sin pérdida de derechos

**B. K.**

Árbitro juramentado, Oficina Suecia  
Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Con alta consideración diplomática  
Firma sin pérdida de derechos

**S. L.-K.**

Árbitro juramentado, Oficina Alemania  
Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Con alta consideración diplomática  
Firma sin pérdida de derechos

**C. I.**

Árbitro juramentado, Oficina central Italia  
Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

*Transmisión diplomática conforme a los Convenios de Ginebra de 1949*

*(Este mensaje fue transmitido en cumplimiento de obligaciones de protección del derecho internacional en el marco humanitario.)*